

# Extraits – LE LIVRE D’HENOCH

Travail préparatoire et traduction : Jeanne du Mont

Les Éditions Tsemantou

## Avant-propos, par Jeanne du Mont

Le livre d'Henoch est d'une actualité renversante : on y lit en filigrane les gigantesques défis que traverse l'humanité du 21<sup>e</sup> siècle.

Écrit dans un style on ne peut plus biblique et surpassant de loin la plupart des écrits de la Bible en terme de contenu strictement spirituel, sa lecture nous laisse avec cette immense question : Pourquoi n'a-t-il jamais été inclus dans la Bible, ni celle du Judaïsme ni celle des chrétiens ? Seule l'Église orthodoxe éthiopienne l'a inclus dans sa version canonique et c'est en grande partie grâce à elle que ce texte magistral a pu arriver jusqu'à nous. Il existe également certaines parties d'une version grecque de ce livre et des fragments en araméen ont été découverts dans les grottes de Qumran.

Pour écrire cette traduction, je me suis basée sur des transcriptions de la version grecque et de la version éthiopienne. Pour des raisons évidentes d'inclusion, j'ai ajouté le féminin à tout ce que je pouvais. Pour ce qui est des anges ou des esprits maléfiques et bénéfiques, comme ils n'ont pas de genre connu, j'ai opté pour un masculin neutre. J'ai également choisi d'éliminer le plus possible les contenus qui n'apportent rien au plan spirituel ou qui sont de longues énumérations ardues et dénuées de sens aujourd'hui.

Une fois accomplies ces opérations d'expurgation nécessaires, le texte rafraîchi qui s'ensuit est tout à fait remarquable, d'abord en tant que prophétie, rejoignant tout à fait les écrits de Daniel et les allusions bibliques à Henoch ou à Élie. Mais également en tant qu'écrit contemplatif, où l'on goûte la saveur d'expériences spirituelles exceptionnelles et exemplaires, similaires à celles des grand·e·s mystiques, ceux·celles de la Bible comme ceux·celles des temps plus récents.

Je vous laisse découvrir par vous-mêmes ce bijou délaissé et je vous souhaite d'y puiser en abondance une nourriture pour votre espérance, en cette Fin des temps que nous traversons et qu'Henoch a maintes fois décrite dans son livre.

## Chapitre 13

1 Voici la vision qui m'est apparue. Je me voyais environné d'un brouillard épais, et le mouvement des étoiles ainsi que les éclairs m'ont saisi et attiré. Les vents, lors de cette vision, m'ont soulevé et emporté vers le haut, et j'ai été enlevé de la sorte jusqu'aux cieux. 2 Je suis bientôt arrivé près d'un mur, construit en un matériau dur comme la pierre et translucide comme la grêle ; des langues de feu l'entouraient, et je commençais à être saisi de frayeur. 3 Je me suis enfoncé dans les langues de feu, approchant de ce qui semblait être une grande maison bâtie en pierres translucides comme la grêle. Les murs de cette maison étaient comme une mosaïque de pierre de grêle, et son sol était lui aussi cristallin. 4 Illuminé d'éclairs, son toit ressemblait à une voie étoilée, et des chérubins de feu se tenaient en son centre, comme en un ciel liquide. 5 Un feu ardent entourait les murs de la maison, et sa porte flamboyait dans le feu. 6 Quand je suis entré dans cette maison, elle était brûlante comme du feu et froide comme de la neige, et il n'y avait à l'intérieur aucun des agréments de la vie terrestre. Une crainte soudaine s'est alors emparée de moi. 7 Ému et tremblant, je suis tombé sur ma face et j'ai eu une vision. 8 Voici : c'était une autre maison, plus grande que la première, dont toutes les portes étaient ouvertes devant moi. Elle était bâtie en langues de feu, 9 et en tout si excellente, si glorieuse, splendide, vaste et majestueuse, que je ne pourrais vous la décrire. 10 Son sol était de feu, et des éclairs et des étoiles en mouvement formaient sa partie supérieure, son toit étant lui aussi de feu ardent. 11 J'ai regardé avec attention, et j'ai vu dans cette maison un trône élevé dont l'aspect était celui du cristal, dont le pourtour était comme le soleil étincelant ; et la voix des chérubins se faisait entendre de partout. 12 De dessous le trône sortaient des fleuves de feu ardent, que je ne pouvais pas regarder. 13 Quelqu'un était assis sur ce trône, et son vêtement était plus brillant que le soleil et plus blanc que toute neige. 14 Aucun ange entrant dans cette maison ne pouvait regarder en face le Glorieux, le Magnifique, et aucun être de chair ne pouvait le contempler. 15 Un feu ardent l'entourait et se dressait devant lui ; aucun·e de ceux·celles qui se trouvaient autour de lui ne s'approchait. Des myriades de myriades d'anges se tenaient devant lui. Il n'avait besoin ni de conseil, ni d'assistance, 16 mais les plus saint·e·s des saint·e·s qui formaient sa cour ne s'éloignaient pas même la nuit et ne se séparaient jamais de lui. 17 Pour ma part, je me suis approché autant que j'ai pu, voilant ma face et rempli de crainte. Le Seigneur de sa propre bouche m'a alors appelé et m'a dit : « Approche, Henoch, et écoute ma parole sainte. » 18 L'un des saints s'est approché de moi et m'a éveillé, il m'a fait me courber et m'a conduit jusqu'au seuil, et moi je gardais les yeux baissés.

## Chapitre 21

1 De là j'arrivai dans un autre lieu et je vis une montagne de feu brûlant jour et nuit. 2 Je m'avançai dans sa direction et j'aperçus sept montagnes resplendissantes, toutes différentes les unes des autres. Elles étaient formées de belles pierres étincelantes dont la surface était polie et qui brillaient et rayonnaient. Trois de ces montagnes étaient du côté de l'orient, inébranlables parce qu'appuyées l'une contre l'autre, et trois vers le midi, également inébranlables. 3 Je vis aussi des vallées profondes et sinueuses, séparées les unes des autres, et la septième montagne s'élevait au milieu. Toutes ces montagnes apparaissaient au loin comme des trônes majestueux, et elles étaient couronnées d'arbres odoriférants. 4 Parmi eux se trouvait un arbre au parfum sans cesse renaissant, d'une odeur plus suave que toute autre ; un arbre incomparable. Ses feuilles, ses fleurs et son bois ne se flétrissent jamais ; son fruit est beau, il ressemble aux grappes du palmier. 5 À cette vue, je m'exclamai :

— Voilà un arbre admirable à voir : quel feuillage gracieux ! et quel aspect agréable a son fruit !

6 Mikaël était à la tête des anges saints et glorieux qui m'accompagnaient ; c'est lui qui me répondit :

— Hénoc, pourquoi ces questions au sujet du parfum de cet arbre ? Pourquoi cherches-tu à le connaître ?

— Je désire être instruit de tout, mais spécialement de ce qui concerne cet arbre.

— 7 Cette montagne élevée que tu as vue et dont le sommet égale en hauteur le trône du Seigneur est le siège où se reposera le Saint, le Seigneur de gloire, le Roi éternel, lorsqu'il viendra, lorsqu'il descendra pour visiter la terre dans sa bonté. 8 Quant à cet arbre odoriférant dont le parfum n'a rien de matériel ou de sensuel, personne n'y touchera jusqu'au jour du grand jugement. Quand les êtres méchants auront été livrés au châtement éternel, quand tout sera à jamais consommé, cet arbre sera donné aux personnes justes et aux personnes humbles. 9 Ses fruits seront réservés aux élu·e·s et leur communiquera la vie. Cet arbre de vie sera planté du côté du septentrion, dans un saint lieu, près de la demeure de l'Adon, Roi éternel. 10 Les justes et les humbles se réjouiront alors et tressailleront d'allégresse, il·elle·s exulteront et entreront dans le sanctuaire. L'exquise odeur de cet arbre pénétrera leurs os, et il·elle·s vivront une longue vie sur la terre comme ont vécu tes ancêtres, et leurs jours ne seront troublés ni par la tristesse, ni par les malheurs, ni par les tourments, ni par les misères.

11 Je louai alors le Seigneur de gloire, le Roi éternel, d'avoir préparé cet arbre et d'avoir daigné le promettre aux justes et aux humbles.

## Chapitre 26

1 En ces jours-là, les générations saintes et bénies descendront des hauteurs des cieux. Et une sera leur multitude avec les enfants des humains. 2 Hénoc reçut les écrits d'indignation et de colère, les livres concernant des temps de trouble et d'agitation ; et jamais ceux·celles-là n'obtiendront miséricorde, dit le Seigneur des esprits.

3 Un tourbillon de vent m'enleva à ce moment de la face de la terre et me déposa aux frontières des cieux. 3 Et j'eus là une autre vision : les habitations et le séjour tranquille des saint·e·s. 4 Oui, mes yeux eurent le bonheur de contempler leurs demeures au milieu de celles des anges, leur séjour de repos parmi celui des saint·e·s. Il·elle·s demandent, intercèdent et prient pour les enfants des humains. 5 Et la justice coule comme de l'eau pure devant eux·elles, la miséricorde se répand comme une précieuse rosée sur la terre. Ainsi en sera-t-il de leur existence pour l'éternité.

6 Mes yeux virent dans ce lieu l'Élu de justice, de vérité et de fidélité. La justice règne en ses jours, et les justes et les élu·e·s sont innombrables devant lui pour les siècles des siècles. 7 Je vis leur demeure placée sous les ailes du Seigneur des esprits. Tous les justes et les élu·e·s brillent devant lui comme l'éclat du feu ; leur bouche est remplie de bénédiction et leurs lèvres s'ouvrent pour célébrer le nom du Seigneur des esprits. La justice se tient debout devant lui sans cesse, et la vérité perdure en sa présence. 8 C'est là que je désirais rester, et mon âme soupirait vers cette demeure. Là était ma part depuis le commencement, car telle était sur moi la volonté du Seigneur des esprits.

9 En ces jours-là, j'ai loué et exalté le nom du Seigneur des esprits par des bénédictions et des louanges, car tel est le bon plaisir du Seigneur des esprits. 10 Longtemps mes yeux ont contemplé ces désirables demeures et j'ai loué Dieu en disant : Béni soit-il, béni soit-il depuis le commencement, dès avant la création du monde jusqu'à l'éternité. 11 Il n'y a point de fin devant lui ; avant que le monde soit créé, il sait ce qu'il en est et ce qui aura lieu de génération en génération. 12 Il·elle·s te bénissent, ceux·celles qui ne dorment pas ; il·elle·s contemplent ta gloire, te célèbrent, te glorifient et t'exaltent, en disant : « Saint, saint, saint est le Seigneur des esprits, qui remplit de son immensité l'entièreté du monde des

intelligences. » 13 Mes yeux contemplèrent alors tous ceux·celles qui ne dorment pas, qui se tiennent devant lui et le bénissent en disant : « Béni sois-tu, béni soit le nom du Seigneur pour les siècles des siècles ! » 14 Et mon visage fut tout à coup transformé, de sorte que je ne pouvais plus voir.

## Chapitre 41

1 Ainsi ordonna le Seigneur aux rois et aux reines, aux puissant·e·s, aux grand·e·s et à tous ceux·celles qui habitent la terre, en disant : « Ouvrez les yeux, levez vos fronts au ciel et cherchez à comprendre le mystère de l'Élu. » 2 Et le Seigneur des esprits s'assit sur son trône de gloire, l'Esprit de justice fut répandu sur l'Élu, et la parole de sa bouche annihila tous les pécheur·eresse·s, aucun·e ne subsista devant sa face.

3 En ce jour, tous les roi·reine·s, les puissant·e·s et ceux·celles qui possèdent la terre se tiendront debout et le verront, il·elle·s comprendront en le voyant siéger sur son trône de gloire. Et même les justes et les saint·e·s seront jugé·e·s devant lui, et aucune parole vaine ne sera prononcée devant lui. 4 La douleur viendra sur eux·elles comme sur une femme en travail dont l'accouchement est laborieux quand son enfant arrive à l'ouverture du bassin et qu'elle souffre pour enfanter. 5 Il·elle·s se regarderont les un·e·s les autres, et dans leur stupeur il·elle·s baisseront les yeux. La douleur les saisira quand il·elle·s verront le Fils de la femme assis sur son trône de gloire. 6 Les roi·reine·s, les puissant·e·s et tous ceux·celles qui possèdent la terre loueront, béniront et exalteront celui qui règne sur tou·te·s et qui était caché. 7 Car depuis le commencement, le Fils de l'homme demeurait caché ; le Très-Haut le gardait en sa puissante présence et ne le révélait qu'aux élu·e·s. 8 L'assemblée des élu·e·s et des saint·e·s aura été inaugurée et tou·te·s les élu·e·s se tiendront debout devant lui en ce jour. 9 Tous les rois et reines, les puissant·e·s et les grand·e·s, et tous ceux·celles qui dominent la terre tomberont devant lui et adoreront. Il·elle·s mettront leur espérance dans le Fils de l'homme, il·elle·s le supplieront et lui demanderont miséricorde. 10 Mais le Seigneur des esprits les pressera de quitter sa présence, il·elle·s seront pleins de honte, et les ténèbres couvriront leur visage. 11 Les anges des châtements célestes les saisiront et la justice de Dieu s'appesantira sur eux·elles, qui ont opprimé ses enfants et ses élu·e·s, 12 exemple terrible pour les justes et les élu·e·s, qui se réjouiront de cette justice infinie.

13 Les justes et les élu·e·s seront sauvé·e·s en ce jour et n'auront plus devant les yeux le triste spectacle du péché et du mal. 14 Le Seigneur des esprits demeurera sur eux·elles et il·elle·s habiteront avec ce Fils de l'homme ; il·elle·s mangeront, se reposeront et se lèveront avec lui pour les siècles des siècles. 15 Les justes et les élu·e·s se lèveront de la terre, il·elle·s n'auront plus à baisser les yeux pour se soumettre et être humilié·e·s ; il·elle·s seront revêtu·e·s d'un vêtement de vie. 16 Ce vêtement de vie émane du Seigneur des esprits ; leur vêtement ne vieillira pas et leur gloire n'aura pas de déclin en présence du Seigneur des esprits.